

*Цуй Чжэюань<sup>1</sup>,*

аспирант Высшей школы перевода (факультета) Московского государственного университета имени М.В. Ломоносова;  
e-mail: 510593963@QQ.com

## **СПОСОБЫ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ ИНТЕРНЕТА В ПРОЦЕССЕ ПЕРЕВОДА**

В данной статье рассматриваются разные способы использования Интернета в процессе перевода — использование разных онлайн-источников: поисковых систем, машинного перевода, Википедии, онлайн-справочников, онлайн-проверки. Интернет поможет не только во вспомогательной работе, но также и в самом процессе перевода. Умение использовать Интернет можно считать одним из важных навыков переводчика.

**Ключевые слова:** китайский язык, Интернет, поисковые системы, машинный перевод, цифровой перевод.

Переводческую работу обычно можно разделить на два типа — письменный перевод и устный перевод. Во время устного перевода переводчик не имеет времени на поиск информации, качество его работы в основном зависит от знаний, его навыков, опыта и психических качеств. Во время письменного перевода, наоборот, у переводчика обычно достаточно времени на поиск информации, чтобы полностью понять текст, а уже затем создавать текст на языке перевода.

Тематика письменного перевода широка — от простого объявления до детального диагноза врача или списка оборудования для учебно-научной лаборатории электрохимических процессов в химических источниках тока. Но переводчик, обычно получивший лингвистическое или филологическое образование, не всегда может понять то, что он переводит на таком высоком уровне, как профессиональные специалисты в данной сфере. Он не может владеть знаниями во всех научных отраслях и сферах. Переводчик должен уметь: быстро найти информацию, прочитать её и, для начала, создать на основе этой информации хотя бы рабочую систему терминов, выяснить, как они работают. Раньше, когда ещё не было Интернета, у переводчиков были только собственные лингвистические словари, а специальные книги нужно было либо брать в библиотеке, либо

---

<sup>1</sup> Данное исследование было поддержано Фондом CSC Китая.

покупать в книжных магазинах. После того как переводчик смог найти нужные ему книги и справочники, ему нужно было найти и прочитать нужные для его работы разделы книги.

В настоящее время технологии письменного перевода претерпевают серьёзные изменения. Переводчик работает в условиях цифровой коммуникации. «2002 год считается рубежом цифровизации: доли аналоговой и цифровой информации сравнялись. Сегодня «цифра» «правит бал», вытесняя аналоговую информацию «на обочину» современного развития информационного общества» [Садовничий, 2018: 197]. В этих условиях доминирования цифровых технологий переводческая деятельность определяется Н.К. Гарбовским как «цифровой перевод», представляющий собой «систему взаимодействия переводчика-человека, использующего преимущества информационных технологий, и искусственного интеллекта, осуществляющего так называемый автоматический перевод и способного не только выполнять с той или иной степенью успешности функции переводчика-человека, полностью или частично заменяя его в некоторых ситуациях межъязыкового общения, но и постоянно самообучаться для повышения уровня своего «переводческого мастерства» [Гарбовский, 2019: 67].

В этих условиях Интернет может служить очень полезным инструментом для переводчика, и каждый переводчик должен знать, как его использовать, какие есть полезные сайты. К сожалению, на курсах в университете обычно не дают такие знания, а в учебниках перевода авторы больше обращают внимание на перевод конкретных слов или выражений, дают лишь готовые ответы на конкретные проблемы. Студентам предстоит самим научиться использовать Интернет. Статья написана именно в целях упрощения и ускорения процесса обучения поиску нужной информации в Интернете и её обработке в целях перевода

Интернет полезен для переводчиков по ряду причин:

Во-первых, в Интернете существует огромное количество текстов, которые могут стать основой для переводческого решения. Когда мы переводим на иностранный язык с родного, обычно мы точно знаем, что автор имеет в виду, однако его эквивалент на иностранном языке, к сожалению, мы не всегда знаем. Тогда приходится использовать Интернет как словарь, который отличается от традиционных бумажных словарей своим огромным количеством примеров. Кроме того, когда мы пишем на иностранном языке, мы не всегда можем быть точно уверены, что то или иное выражение действительно существует. Переводчики должны проверять свою работу для того, чтобы текст перевода стал приемлемым для чи-

тателей. И, наоборот, когда мы переводим с иностранного языка, мы также часто сталкиваемся с чужими выражениями. Некоторые из этих выражений можно найти в словарях, а некоторые нет. На определённых сайтах тоже можно найти разделы со специфической лексикой и устойчивыми выражениями. При переводе на родной язык иногда сложно подобрать подходящие слова, Помощь Интернета в данном случае тоже необходима, чтобы повысить качество переведённого текста.

Во-вторых, в Интернете совсем не трудно найти большое количество книг и справочников, в том числе и редкие книги, которые уже давно не издаются или доступны только в библиотеках. А если пытаться найти эти издания на бумажном носителе, будет потрачено большое количество времени и денег. В Интернете можно легко найти нужные материалы, но переводчик должен знать, где и как их искать.

В-третьих, в Интернете существует большой пласт уже переведённых текстов. Эти тексты могут помочь переводчику сэкономить время и на переводе, и на проверке, но надо суметь их найти.

Далее в статье мы покажем несколько сайтов, где можно найти информацию и способы их использования при письменном переводе с китайского языка на русский и с русского на китайский. Отметим, что все упомянутые ниже задачи можно решать разными способами, не только представленными в примере. Выбор инструмента решения задачи зависит только от того, какие сайты у переводчика были открыты во время перевода.

## **1. Поисковые системы**

«Поисковая система (англ. search engine) — это компьютерная система, предназначенная для поиска информации. Одно из наиболее известных применений поисковых систем — веб-сервисы для поиска текстовой или графической информации во Всемирной паутине».<sup>2</sup>

Поисковая система — это первый шаг в поиске информации, так как любые онлайн-ресурсы нужно сначала найти через поисковые системы. Назовём использование поисковых систем самым основным способом использования Интернета.

Предлагаем следующие популярные поисковые системы:

[www.google.com](http://www.google.com), поисковая система мирового уровня, где собирается статистика о посещаемости других сайтов. Сайт Google позволяет пользователям искать информацию в мире, включая веб-

---

<sup>2</sup> [https://ru.wikipedia.org/wiki/Поисковая\\_система](https://ru.wikipedia.org/wiki/Поисковая_система)

страницы, изображения и видео, предлагает уникальные функции и технологию поиска.

[www.baidu.com](http://www.baidu.com), ведущая поисковая система на китайском языке. Сайт предоставляет «простой и надёжный» опыт поиска, сильный в китайском языке и мультимедийном контенте, включая музыку и фильмы в формате MP3, первая поисковая система, предлагающая мобильный поиск на базе WAP и PDA в Китае.

[www.yandex.ru](http://www.yandex.ru), ведущая поисковая система в русскоязычных странах. Поиск информации в интернете с учётом русской морфологии, возможность регионального уточнения. Параллельный поиск по новостям, картинкам, товарам, блогам, адресам организаций.

Следует отметить, что Google в Китае по разным причинам вообще не работает. А поисковая система Baidu сильна только в китайском сегменте Интернета — система не «знает» (не распознает) русский язык, и будет считать все введённые буквы отдельными словами, поэтому, работа с русским языком на сайте Baidu и использование Google в Китае не рекомендуются.

Поисковую систему прежде всего можно использовать для поиска конкретных материалов. Например, нам надо найти книгу «Принципы и методы современной лингвистики», написанную Ю.С. Степановым. Первый шаг — вводить в поисковую систему ключевые слова. Здесь можем сначала попробовать «Принципы и методы современной лингвистики».

В Яндексе нашлось 68 млн результатов. Затем можем уже открыть разные ссылки по результатам поиска. Здесь показаны только первые три результата:

Результат 1

Степанов Ю.С. — «Методы и принципы современной лингвистики» (<http://www.klex.ru/njn>).

Здесь уже есть ссылка на сайт, где можно скачать книгу. Можем считать, что задача уже выполнена.

Результат 2

Методы современной лингвистики (<https://studfiles.net/preview/4246597/>).

Эта страница о конкретных принципах и методах современной лингвистики. Полезна, но не та книга, которая нам нужна — и в ней нет ссылки на нужную книгу.

Результат 3

Краткий конспект лекций по дисциплине «Принципы и методы лингвистических исследований» (<http://pandia.ru/text/77/405/25383.php>)

Эта страница содержит целый конспект лекции некого университета. В ней также отсутствует ссылка на нужную книгу.

Когда нам нужна другая книга, например, «Типы языковых значений», написанная Е.С. Кубряковой, вводить только название книги уже недостаточно, так как эти три слова часто бывают в разных лингвистических исследованиях и поисковая система не будет сама анализировать и искать для нас именно книгу с таким названием. Для того, чтобы поисковая система дала только связанные с нашей задачей результаты, нужно добавить и имя автора.

На Google нашлось 63 100 результатов по ключевым словам «Типы языковых значений Кубрякова Е.С.»

Первый результат <https://www.twirpx.com/file/245547/> показывает, что на сайте точно есть файл, который можно скачать, хотя он требует, чтобы мы зарегистрировались. Если файл очень нужен, у нас не остаётся выбора и приходится регистрироваться. Но если мы не хотим проходить весь этот процесс, следует только добавить в ключевые слова поиска «скачать», чтобы найти другие источники для прямого скачивания файла. Обычно можно добавить слово «PDF», чтобы найти файл в таком формате.

Так как Google — международная компания, её поисковая система работает лучше для решения многоязычных задач. Далее все поиски будем делать в системе Google.

Нужно иметь в виду, что книги и другие источники информации обычно представлены только в форматах PDF, DOC, DOCX, ZIP или RAR. Если сайт показывает файл EXE, на самом деле это некое приложение, и высока вероятность, что это вирусная программа или троянская программа, скачивание которых опасно для компьютера и данных.

Появляются сегодня новые термины, неологизмы, сленг, сокращения, и невозможно их найти в опубликованных словарях — они не обновляются так быстро. И самый опытный переводчик не может быть знакомым со всеми этими новыми явлениями. Когда не было Интернета, проблема решалась только путём обращения к специалистам, а сегодня мы лишь вводим некоторые ключевые слова, и всё становится ясным.

Поиск материалов — основная функция поисковых систем. Но их функция не ограничивается этим. Поисковые системы также помогут в работе переводчика, особенно в технической сфере, когда переводчик переводит текст на незнакомую ему тематику.

Например, когда нужно перевести следующее предложение:

«Печи Laboratory muffle furnace (CM Furnaces, model 1812), Laboratory tube furnace (CM Furnaces, model HTSA-36-36-4) и

Laboratory muffle furnace (CM Furnaces, model 1216) имеют высокие рабочие температуры (1800, 1750 и 1200 °С соответственно), что необходимо для проведения твердофазного синтеза и твердофазного спекания».

Понятно, что название моделей печей не нужно переводить, так как эта информация будет нужна для покупки этого оборудования или в других целях. Но разновидность печей следует перевести — “muffle furnace” и “tube furnace”. Хотя мы уже знаем, что эти вещи будут называться какой-то печью, “炉”, но не знаем какой. Чтобы найти их точное название в китайском языке, можно сделать следующее:

Ввести ключевые слова “muffle furnace 炉”. С этими словами поисковая система найдёт все страницы, где есть все эти слова вместе. Но такие операции выполняют только Google и Baidu, а Яндекс ищет только страницы на английском языке, без китайского ключевого слова “炉”.

Результаты показывают, что такой вид печи по-китайски называется “马弗炉”. Источники этой информация разные, включая страницы некоторых компаний, которые занимаются продажей и изготовлением таких печей, поэтому можно считать, что сведения из достоверных источников. Чтобы ещё раз проверить эту информацию, мы введём только на китайском языке “马弗炉”. Результаты поиска показывают, что это сочетание иероглифов точно используют для обозначения нужного нам понятия, задача выполнена. Таким образом — поиск по схеме «предварительный перевод + оригинал» помог определить, что “tube furnace” на китайском языке будет “管炉”.

Так как переводчики обычно не получают образования в области естественных наук, термины «твердофазный синтез» и «твердофазное спекание» являются для переводчика непонятными, кроме того, нет предварительного перевода, который можно подставить вместе с ключевыми словами в поиск. Есть у нас последний вариант: поиск по фразе «твердофазный синтез перевод на китайский». Первый результат уже показывает, что «твердофазный синтез» переводится на китайский как “固相合成”, источник — Google Translate, машинный перевод. Так как мы не всегда имеем основания доверять машинному переводу, нам необходимо проверить этот результат. Ищем по слову “固相合成”, находим научные работы, где употребляется термин “固相合成”. Проверяем, что задача выполнена правильно.

Поисковая система также полезна для определения названия конкретного предмета. Когда речь идёт о каком-то предмете, который отсутствует в словарях, мы можем обращаться только к

Интернету. Конечно, всегда можно искать в системе «Определение предмета + название» и читать найденные тексты. Но такой способ не всегда помогает решить задачу.

Пример:

Нам нужно перевести название рекламного продукта «ролл-ап» в документе на китайский язык. Обычный поиск показывает только то, что название происходит от английского термина — “Roll-up”. Это конечно не поможет решить нашу задачу. Ищем “Roll-up 中文”, получаем только лингвистические объяснения — Roll-up это “卷起”, «завёрнутый». А нам нужно название рекламного материала, поэтому такое объяснение не подходит.

В таком случае, проблема переводчика заключается в том, что у него нет представления о том, что это за предмет. Эта проблема легко решается: мы можем также поискать по изображениям (Google images), и увидим, как этот предмет выглядит. По найденным фотографиям мы можем определить предмет и назвать «ролл-ап» по-китайски “立式广告牌” (стоящая рекламная доска) — уже не важно соответствие между словами, главное, что предмет назван таким образом, чтобы китайцы сразу поняли, что это такое.

Обобщим эту часть. Поисковая система прежде всего может использоваться для нахождения книг и других источников литературы. Её также можно использовать для определения и подтверждения перевода терминов. Если у переводчика нет представления о переводимом тексте, он может поискать изображения переводимого предмета. Все переводы, полученные с помощью поисковых систем, следует проверить.

## 2. Машинные переводы

В Интернете уже существуют разные программы и сайты переводчики, основанные на машинном переводе, такие как Google Translate, Яндекс Переводчик, Baidu Translate и т.п. Так как Baidu «не знает» русский язык, он не может быть инструментом для нас при переводе в комбинации русского и китайского языков. Машинные переводчики созданы на основе параллельных корпусов — на статистическом подходе. Google объяснил механизм своего переводчика в видео,<sup>3</sup> а Яндекс прямо разъясняет свой механизм:

«Машинный перевод Яндекса основан на статистическом подходе. Чтобы выучить язык, система сравнивает сотни тысяч параллельных текстов, переводящих друг друга «по предложениям». Она содержит два фундаментальных блока: модель перевода и модель языка.

---

<sup>3</sup> [https://www.youtube.com/watch?v=\\_GdSC1Z1Kzs](https://www.youtube.com/watch?v=_GdSC1Z1Kzs)



Модель перевода строит граф, содержащий все возможные варианты перевода предложения. Модель языка выбирает лучший вариант перевода с точки зрения оптимальной сочетаемости слов в натуральном языке.

Обучается модель перевода на больших корпусах параллельных текстов. Языковая модель строится из больших корпусов текстов на одном языке и содержит все его наиболее употребимые n-словные сочетания. N может быть от 1 до 7 (обычно 5).<sup>4</sup>

Машинные переводчики основаны на корпусах слов, словосочетаний и текстов, это значит, что машина на самом деле не знает и не понимает грамматику. Практика показывает, что при переводе сложных текстов качество результата часто бывает очень низким.

Например, нужно перевести текст о Екатерининском зале на китайский язык:

«Общее впечатление праздничности и нарядности зала усиливается за счёт прекрасно подобранных бронзовых люстр и хрустальных торшеров на подставках из красного мрамора».

Google перевёл так:

大厅的气氛和优雅的总体印象加强一个精美的青铜吊灯和水晶落地灯的帐户在红色大理石立场上。

Яндекс перевёл так:

整体的印象的节日和优雅的大厅是通过增强的完全匹配的青铜吊灯和晶楼灯关站的红色大理石。

Качество переводов обоих сайтов низкое — эти выражения совсем не понятны после перевода, грамматически неправильные. Хотя переводчики могут самостоятельно улучшать эти переводы, добавляя свой перевод или редактируя полученный текст, но эти примеры уже наглядно показывают, что лучше не использовать машинные переводы для перевода длинных, нагруженных предложений. Но если у нас есть какой-то разъяснительный материал на иностранном языке, мы можем его сначала перевести на родной язык, используя машинный перевод, чтобы быстро прочитать материал и понять основную мысль. Однако лучше употреблять их только для перевода отдельных слов и терминов, как в примерах выше — «твёрдофазный синтез» и «твёрдофазное спекание». Может быть, в будущем, когда разработки в области искусственного интеллекта продвигаются дальше, работа машинных переводчиков станет надёжнее.

---

<sup>4</sup> <https://tech.yandex.ru/translate/doc/intro/concepts/how-works-machine-translation-docpage/>



Машинные переводчики могут играть роль лингвистических словарей, хотя мы вполне можем обращаться к онлайн-словарям, таким как Викисловарь<sup>5</sup>, БКРС<sup>6</sup>. Например, когда переводчик забывает, как точно писать «представить», он может просто дать машинному переводчику задачу: перевести с китайского языка “不敢想象” (Не могу себе представить), и машина сразу выдаст правильное слово. Или, если переводчик забывает правила спряжения глаголов, например, глагола «шутить», можно также дать машинному переводчику перевести “你开玩笑” — при переводе машина верно спряжет глагол, переведя фразу как «ты шутишь».

Обобщаем эту часть. Машинные переводчики переводят отдельные слова и термины хорошо, но не могут справиться с длинными предложениями. Лучше не ориентироваться на них при переводе, используя их только во вспомогательной работе.

### 3. Википедия

«Википедия» — общедоступная многоязычная универсальная интернет-энциклопедия со свободным контентом, реализованная на принципах вики. Расположена по адресу [www.wikipedia.org](http://www.wikipedia.org)<sup>7</sup>.

Основная функция Википедии — разъяснительная. На этом сайте много кратких статей, которые разъясняют разные темы и реалии. Если переводчик не понимает какую-то концепцию, можно обратиться на этот сайт и посмотреть. Эта энциклопедия многоязычная, поэтому можно узнать об объекте с точки зрения исследователей разных стран. Обычно о родном объекте пишут больше, чем об иностранном. Например, о калмыках — народности России, на русском написано 14 пунктов, а на китайском только 5. О научной концепции, например, «гравитация» тоже пишут по-разному на разных языках: на русском 12 пунктов, на китайском 9, а на французском 5. Можно заметить, что тексты на разных языках не эквивалентны и независимы друг от друга. Нельзя сказать, что, открыв страницу на другом языке, мы обнаружим её перевод на этот язык.

Обычно Википедия не считается достоверным источником, так как любой пользователь сайта может изменить содержание частично или даже полностью. Поэтому Википедия даёт переводчику только общее представление.

Польза Википедии в том, что почти на каждой странице есть список литературы и ссылки на источники информации. Хотя сама

---

<sup>5</sup> <https://ru.wiktionary.org>

<sup>6</sup> <https://bkrs.info/>

<sup>7</sup> <https://ru.wikipedia.org/wiki/Википедия>

Википедия не достоверный источник, на ней размещены ссылки на более достоверные источники литературы — обычно основная литература, касающаяся нужной нам темы. Можно взять книги по списку из Википедии, чтобы узнать больше об исследуемой теме.

А если у переводчика нет времени, чтобы найти в поисковых системах литературу и подробно прочитать, чтобы понять, как переводится конкретный термин, тогда ему нужно использовать другую особенность Википедии — многоязычность. Сайт многоязычный — это значит, что на разных языках описывается один и тот же объект. Хотя тексты и способы описания разные, но заголовки текстов должны говорить об одном и том же предмете или явлении. На основе этой идеи мы уже сможем перевести термины.

Например, нам нужно перевести физический термин «топливный элемент» на китайский. Хотя переводчик может знать эти слова отдельно — «топливный» — “燃料的», а «элемент» — “元素». Но в китайском нет термина “燃料的元素”, и такое сочетание иероглифов ничего не обозначает. Если всё-таки толковать по правилам китайского языка, значение будет «химический элемент, который составляет топливо» — очевидно, не то, что нам нужно. Тогда мы можем посмотреть Википедию. Там на странице указаны 8 пунктов: определение ТЭ, типы ТЭ, преимущества и недостатки ТЭ, история, применение и другие. Как переводчикам, а не физикам, нам эта информация вообще не нужна и не стоит тратить время на прочтение всей страницы. Что нам нужно — тот самый термин из заголовка статьи. Просто сменим язык на китайский, и сайт показывает страницу с заголовком “燃料电池” — это и есть тот термин, который нам нужен.

Обобщаем эту часть: Википедия полезна для создания общего представления. Она показывает список основной литературы, которую можно взять и прочитать. Сайт на разных языках даёт основу для перевода терминов.

#### **4. Официальные сайты, онлайн-справочники**

Для повышения скорости и надёжности перевода специальных текстов, например, законодательных актов, нам не стоит переводить сами эти тексты. Мы должны проверить, не переведены ли уже эти тексты хорошими специалистами, ведь эта необходимая информация для ведения бизнеса, для проживания иностранцев в другой стране, для исследователей данной области. Теперь наша задача не стараться самим перевести до конца, а найти готовые переводы и сайты-справочники — это искусство использования поисковых систем.

Например, оригинальный текст говорит о типах визы в Китай (С, D, F, G, J1, J2, L, M, Q1, Q2, R, S1, S2, X1, X2, Z), продемонстрируем только часть этого текста:

(1) С-з签证, 发给执行乘务、航空、航运任务的国际列车乘务员、国际航空器机组人员、国际航行船舶的船员及船员随行家属和从事国际道路运输的汽车驾驶员。

(2) D-з签证, 发给入境永久居留的人员。

(3) F-з签证, 发给入境从事交流、访问、考察等活动的人员。

(4) G-з签证, 发给经中国过境的人员。

(5) J1-з签证, 发给外国常驻中国新闻机构的外国常驻记者; J2-з签证, 发给入境进行短期采访报道的外国记者。

Очевидно, что, если переводчик не получил юридическую подготовку, перевод для него будет очень трудным — объём большой, стиль особый, которым переводчик, возможно, совсем не владеет.

Тогда нужно угадывать, какое содержание, какие слова ДОЛЖНЫ БЫТЬ в переведённом тексте. Мы предполагаем, что там должны как минимум присутствовать латинская буква «С», и русские слова «виза», «Китай», «тип»/«категория». И для того, чтобы повысить связанность перевода с оригиналом, переводим одно слово из первого пункта — «экипаж».

Ищем в Google по словам «Китай виза тип «С» экипаж».

Первый наш результат уже почти подходит — сайт информационно-аналитического портала, где показано 9 типов виз: С, D, F, G, J1, J2, L, X, Z<sup>8</sup>.

Видимо, сайт предлагает уже устаревшую информацию. Но этот результат нас тоже удовлетворяет, так как он предлагает хорошо переведённый пример, который может служить для набора ключевых слов в дальнейшем поиске. Ведь все готовые переводы должны содержать подобное предложение, и, таким образом, мы сокращаем круг поиска.

Берём «Виза категории J1. Выдаётся иностранным корреспондентам в КНР» как новые ключевые слова. Результаты показывают разные источники, включая сайт китайского посольства — официальный, достоверный источник. Но его определение визы тип С слишком краткое — «Выдаётся членам экипажей международных транспортных средств». Такой перевод подходит, но он не лучший, так как не полностью соответствует оригиналу. Посмотрим другие результаты.

---

<sup>8</sup> <https://asia-business.ru/law/law2/foreigner/visa/>

На сайте <http://chinalawinfo.ru> нашёл перевод, который полностью соответствует оригиналу: «виза С, выдаётся лицам, занятым в сфере международного транспортного сообщения: обслуживающему персоналу воздушных судов иностранных государств, членам экипажа морских судов иностранных государств, родственникам членов экипажа, следующим на судне, членам поездных бригад, а также водителям автотранспортных средств». Так как перевод на этом сайте очень высококачественный, можем сохранить его в свой справочник в сфере китайского законодательства.

Другой тип источника информации — разные официальные сайты. Здесь приведём пример [russian.news.cn](http://russian.news.cn) — официальное информационное агентство Синьхуа на русском языке. В марте 2018 года в госсовете КНР прошла реформа, создавались новые министерства — 自然资源部, 退役军人事务部, 农业农村部 и многие другие. А поиск их названия на другом языке для переводчика становится большой проблемой — это имена собственные, кроме того, названия подразделений на государственном уровне, мы не можем «изобретать» их русское название. Их имена должны соответствовать уже опубликованному, «стандартному» переводу. Для этой цели мы также сначала продумываем, какие слова должны быть в переводе. Предполагаем «госсовет» «реформа» «ресурс» «ветеран». Так как мы уже знаем, что на этом сайте точно должен быть стандартный перевод, мы вводим «site:russian.news.cn», чтобы ограничить круг поиска — тогда поиск показывает только результат этого сайта.

Ищем по словам «site:russian.news.cn госсовет ресурс ветеран реформа». В результатах видим уже «министерство природных ресурсов», «министерство по делам ветеранов» — нужный нам перевод. А когда смотрим дальше, видим статью «Предлагаемый список министерств и комитетов Госсовета КНР после реформ» — задача полностью решена.

Обобщим эту часть. Когда мы уверены, что перевод какого-то текста точно должен быть, нам предстоит только его найти. Надо только придумать ключевые слова, которые «обязательно должны быть в переводе» и по ним провести поиск. Если результат не идеальный, нужно продумать другие ключевые слова. А если в конце концов ничего не нашлось — значит, что пока никто не перевёл и не опубликовал текст на данную тему. В этом случае поиск бесполезен и нужно начинать переводить.

## 5. Сайт онлайн-проверки

Когда переводчик заканчивает свою работу, особенно когда он перевёл с родного на иностранный язык, он не может быть совсем уверенным, что не сделал ни одной ошибки, ни одной описки. Ещё раз прочитать свой перевод будет очень тяжёлая и медленная работа, также не очень эффективная. Предлагаем сайт онлайн-проверки [languagetool.org](http://languagetool.org). Нужно только вставить туда текст, нажать кнопку «Проверить текст», и сайт автоматически отметит ошибки разными цветами. Хотя результат проверки тоже не на 100 процентов верный, но уже поможет выявить описки и другие мелкие ошибки.

### Заключение

Интернет может эффективно помочь всем переводчикам, повысить качество их работы, сэкономить у переводчиков время. Как показано выше в разных примерах, если переводчик сумеет разумно использовать Интернет, он сможет и перевести не совсем знакомую тематику с высокой скоростью.

### Список литературы

*Гарбовский Н.К.* «Цифровой перевод». Современные реалии и прогнозы // Русский язык и культура в зеркале перевода. Материалы международной конференции. М.: Изд-во Московского университета. 2019.

*Садовничий В.А.* Большие данные в современном мире // Садовничий В.А. Математика в созвездии наук. Избранные выступления. М., 2018.

Викисловарь [Электрон. ресурс] — Режим доступа: <https://ru.wiktionary.org>

Википедия [Электрон. ресурс] — Режим доступа: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Википедия>

Как работает машинный перевод [Электрон. ресурс] — Режим доступа: <https://tech.yandex.ru/translate/doc/intro/concepts/how-works-machine-translation-docpage/>

Китайская виза [Электрон. ресурс] — Режим доступа: <https://asia-business.ru/law/law2/foreigner/visa/>

Китай и китайский язык для профессионалов и любителей [Электрон. ресурс] — Режим доступа: <https://bkrs.info/>

Поисковая система [Электрон. ресурс] — Режим доступа: [https://ru.wikipedia.org/wiki/Поисковая\\_система](https://ru.wikipedia.org/wiki/Поисковая_система)

*Тиссен Ю.В.* Интернет в работе переводчика [Электрон. ресурс] / Ю.В. Тиссен, 2001. — Режим доступа: <http://www.utr.spb.ru/recommendation.htm>

Inside Google Translate [Электрон. ресурс] — Режим доступа: [https://www.youtube.com/watch?v=\\_GdSC1Z1Kzs](https://www.youtube.com/watch?v=_GdSC1Z1Kzs)

**Cui Zheyuan,**

Postgraduate Student at the Higher School of Translation and Interpretation, Lomonosov Moscow State University, Russia;  
e-mail: 510593963@qq.com

## **WAYS TO USE THE INTERNET IN THE PROCESS OF TRANSLATION**

This article pays attention to the use of the Internet in the process of translation, viz. the use of different online sources: search engines, machine translations, Wikipedia, reference sites, online correction, etc. The Internet is a great supporting tool that can help translators in their work. The ability to use the Internet can be considered as any translator's key skill.

**Key words:** Chinese, Internet, search engines, machine translation, digital translation.

### **Reference**

Garbovskiy N. K. "Tsifrovoy perevod". *Sovremennyye realii i prognozy* ["Digital translation". Reality nowadays and prognosis]. *Russkiy yazyk i kul'tura v zerkale perevoda. Materialy mezhdunarodnoy konferentsii*. Moscow: Izdatel'stvo Moskovskogo universiteta. 2019 (In Russian).

Kak rabotayet mashinnyy perevod [How does machine translation work] (In Russian) Available at <https://tech.yandex.ru/translate/doc/intro/concepts/how-works-machine-translation-docpage/> (In Russian).

Kitayskaya viza [Chinese visa] Available at: <https://asia-business.ru/law/law2/foreigner/visa/> (In Russian).

Kitay i kitayskiy yazyk dlya professionalov i lyubiteley [China and Chinese for professionals and amateurs] Available at: <https://bkrs.info/> (In Russian and Chinese)

Poiskovaya sistema [Search engine] Available at: [https://ru.wikipedia.org/wiki/Poiskovaya\\_sistema](https://ru.wikipedia.org/wiki/Poiskovaya_sistema) (In Russian).

Sadovnichiy V.A. Bol'shiye dannyye v sovremennom mire [Big data in the modern world] // Sadovnichiy V.A. *Matematika v sozvezdii nauk. Izbrannyye vystupleniya*. Moscow, 2018 (In Russian).

Tissen YU.V. Internet v rabote perevodchika [Internet in the work of translators], 2001. Available at: <http://www.utr.spb.ru/recommendation.htm> (In Russian)

Inside Google Translate. Available at: [https://www.youtube.com/watch?v=\\_GdSC1Z1Kzs](https://www.youtube.com/watch?v=_GdSC1Z1Kzs)

Vikislovar' [wiktionary] Available at: <https://ru.wiktionary.org> (In Russian).

Vikipediya [Wikipedia] Available at: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Википедия> (In Russian).